|  |  |
| --- | --- |
| **Téma projevu: Audioknihy pro zrakově postižené** | |
| **Charakteristika výchozího projevu** | |
| Řečník | * pronáší rodilá mluvčí |
| Rychlost | * relativně pomalé řečové tempo |
| Náročné aspekty | * vyšší četnost číselných údajů * několik výčtů (všechny jsou ale velmi krátké) * projev neobsahuje žádnou složitou terminologii (pouze jsem si musela dohledat *franchise postale*) |
| **Hodnocení tlumočení** | |
| **OBSAH** |  |
| Úplnost | * během tlumočení se mi podařilo posluchači zprostředkovat všechny důležité informace původního projevu, rovněž jsem převedla naprostou většinu informací doplňujících * původní proslov byl dobře strukturován 🡪 toto jsem se snažila během tlumočení reprodukovat |
| Přesnost | * mnou tlumočené informace odpovídaly původnímu sdělení, a tudíž jsem se nedopustila žádných závažných významových posunů |
| Koherence | * během tlumočení se mi dařilo zprostředkovat logické návaznosti původního projevu a výsledek tak působil koherentně |
| Věrohodnost | * původní projev neobsahuje žádnou terminologii, která by byla náročná na převod, navíc díky pomalému řečovému tempu a logické struktuře ubíhá velmi příjemně 🡪 tlumočilo se mi velmi dobře, a tudíž byl můj projev věrohodný |
| **PREZENTACE A FORMA** |  |
| Cílový jazyk a komunikační dovednosti | * tlumočila jsem do své mateřštiny (a vzhledem k tématice projevu) 🡪 jsem neměla problém s formulací myšlenek (vyhnula jsem se tudíž chybám jazykového charakteru) * jak jsem již zmínila výše, tento projev plynul ve velmi příjemném tempu, které mi umožňovalo udržovat ideální (resp. i relativně větší) odstup od řečnice, díky čemuž jsem měla vždy dostatek prostoru proto, abych mohla informaci analyzovat a třeba i kreativněji reformulovat * během tlumočení se mi tak dařilo udržovat přibližně stejné řečové tempo, také jsem ukončovala větné celky a pracovala se svou intonací * celkově se mi tak dařilo vyhýbat se parazitním zvukům či falešným začátkům |
| **TECHNIKA** |  |
| Tlumočnické strategie | * projev byl pojat spíše obecně a vybraná tématika je mi dobře známá 🡪 to mi umožňovalo často anticipovat, což mi dávalo možnost lépe informace reformulovat * na některých místech jsem se pokusila o rozdělení informací do kratších segmentů |
| **Závěr z hodnocení** | |
| Co se povedlo/nepovedlo | * tento projev se mi tlumočil velmi dobře, a tak jsem se mohla více zaměřit na práci s hlasem a na prezentaci 🡪 tedy aby mé tlumočení bylo kvalitní nejen z pohledu obsahu, ale rovněž z pohledu formy: dařilo se mi udržovat příjemné řečové tempo, pracovat s intonací a vyhnout se parazitním zvukům |
| Poučení pro příště | * více se zaměřit na trénink číslovek, neboť ty vždy v daný okamžik vytíží příliš mnoho mé kapacity * dále pracovat na formě projevu (např.: čistší artikulace, lepší práce s dechem) |